Trabajando juntos, padres, maestros y estudiantes pueden incrementar los niveles de logros en nuestras escuelas.

Para obtener más información, contáctese con el Departamento de Educación del Estado de Nueva York mediante correo electrónico a: emscassessinfo@mail.nysed.gov.

También nos pueden escribir a:

New York State Education Department
Office of State Assessment, 7th Floor EBA
89 Washington Avenue
Albany, New York 12234

University of the State of New York
State Education Department

PEARSON

Programa de exámenes del Estado de Nueva York

Grados K al 12
Estado de Nueva York
Examen de rendimiento de inglés como segundo idioma
NYSESLAT

Guía para los padres

Logrando excelencia en la educación

Copyright © 2009 New York State Education Department.

Permission is hereby granted to New York State school administrators and educators to reproduce this publication in the quantities necessary for their school's use, but not for sale, provided copyright notices are retained as they appear in this publication.

Pearson is a trademark, in the U.S. and/or other countries, of Pearson Education, Inc. or its affiliate(s).

Portions of this work were previously published.

Printed in the United States of America.

Logrando excelencia en la educación

La Junta de Regentes del Estado de Nueva York ha establecido normas para las artes del lenguaje para todos los estudiantes que asistan a las escuelas del estado de Nueva York, incluyendo aquellos estudiantes con dominio limitado del inglés (LEP). Conforme a la Ley Federal *Que Ningún Niño se Quede Atrás* (NCLB), las escuelas deben evaluar anualmente el rendimiento de los estudiantes en lectura o artes del lenguage para garantizar que los estudiantes satisfagan las normas estatales establecidas. Además, la ley NCLB exige que las escuelas que reciban fondos tipo Title III administren un examen de rendimiento en inglés a todos los estudiantes del programa LEP. Para cumplir este requisito, el Departamento de Educación del Estado de Nueva York ha desarrollado el Examen de Rendimiento de Inglés como Segundo Idioma para el Estado de Nueva York (NYSESLAT) y lo administra anualmente a todos los estudiantes del programa LEP desde los grados K al 12 en las escuelas del estado de Nueva York.

Este folleto informativo describe el NYSESLAT y la manera en que éste mide el progreso de los estudiantes del programa LEP. Con este folleto, los padres podrán aprender lo que pueden hacer para ayudar a los estudiantes a cumplir los desafíos del NYSESLAT.

El examen NYSESLAT

El examen NYSESLAT está diseñado para medir las habilidades de los estudiantes que se han identificado tienen dominio limitado del inglés (LEP). El Departamento ha desarrollado este examen en asociación con Pearson, una compañía que diseña exámenes y con la colaboración de maestros de todo el estado.

El NYSESLAT se administra anualmente a todos los estudiantes del programa LEP en los grados del K al 12. El rendimiento de cada estudiante en este examen servirá de base para determinar si el estudiante continúa dentro de la clasificación de LEP. Según los resultados del examen, el nivel de dominio del inglés del estudiante es clasificado como principiante, intermedio, avanzado o experto. Esta clasificación se utilizará para brindar la cantidad requerida de instrucción de artes del lenguaje prescrita en la Parte 154 de las Regulaciones del Comisionado de Educación. La Parte 154 es el mandato legal del estado que indica los requisitos para la implementación de programas y servicios instructivos para los estudiantes del programa LEP en el estado de Nueva York.

El NYSESLAT está formado por cinco bandas de grados: K–1, 2–4, 5–6, 7–8 y 9–12. Cada banda de grado evalúa cuatro modalidades del lenguaje: Comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. El NYSESLAT no tiene límite de tiempo.

Preguntas frecuentes

➢ *¿Por qué tenemos el NYSESLAT?*

La ley NCLB exige que se evalúe anualmente a todos los estudiantes del programa LEP desde el jardín de infancia hasta 12º grado para medir su dominio del idioma inglés en cuanto a comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura. La ley NCLB exige que se siga de cerca el rendimiento de los estudiantes para evaluar su progreso anual en cuanto a la habilidad lingüística. El NYSESLAT ayuda a que las escuelas puedan determinar en qué norma instructiva deben concentrar los esfuerzos para garantizar que los estudiantes del programa LEP adquieran la habilidad lingüística que los preparará para tener éxito en la clase.

➢ *¿Qué tipo de respuesta se espera que proporcionen los estudiantes?*

Se le pedirá a los estudiantes que respondan cuatro tipos diferentes de preguntas: de selección múltiple, respuesta escrita corta, respuesta escrita extendida y respuesta oral. El cuadro a continuación muestra los diferentes tipos de preguntas en cada subprueba.

Subprueba	**Tipos de preguntas**			
	Selección múltiple	Respuesta escrita corta	Respuesta escrita extendida	Respuesta oral
Comprensión auditiva	✔			
Expresión oral				✔
Lectura	✔			
Escritura	✔	✔	✔	

➢ *¿Cuándo se administrará el examen?*

NYSESLAT se administra a los estudiantes todos los años en primavera.

➢ *¿Cómo sabemos que el NYSESLAT es una buena manera de medir las normas del estado de Nueva York?*

Las preguntas del examen las escriben maestros del estado de Nueva York para medir específicamente el nivel de inglés como segundo idioma (ESL) en el estado de Nueva York. Cada pregunta es cuidadosamente revisada por varios educadores del Estado de Nueva York. Solamente aquellas preguntas del examen que tienen una calidad aceptable y están libres de prejuicio reciben aprobación para ser incluidas en el examen.

Además, todas las preguntas del examen se aplican en las aulas a estudiantes del programa LEP para garantizar que las instrucciones son claras y fáciles de seguir, que el contenido sea interesante para los estudiantes, y que las preguntas sean indicadores confiables del logro de los estudiantes.

➢ *¿Quién califica los exámenes?*

Las preguntas de la subprueba de Expresión oral y la subprueba de Escritura son calificadas por maestros del Estado de Nueva York que reciben capacitación especial para calificar las respuestas orales y escritas de los estudiantes. Las preguntas de selección múltiple del NYSESLAT son calificadas mecánicamente por Pearson.

➢ *¿Para qué se usan los resultados del examen NYSESLAT?*

Los resultados de los exámenes brindan a los estudiantes, maestros y padres un reporte objetivo sobre las fortalezas y debilidades en las habilidades de comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura del idioma inglés. Los resultados ayudan a determinar si los estudiantes están progresando apropiadamente en sus habilidades en el idioma inglés. Los resultados del examen también ayudan a las escuelas a concentrarse en las maneras de mejorar la enseñanza para que los estudiantes del programa LEP aumenten su dominio del inglés. Esto les permite acceder a otro tipo de enseñanza, como matemáticas y ciencias.

➢ *¿Existen adaptaciones para estudiantes con discapacidades?*

Las adaptaciones para el examen se basan en las necesidades individuales del estudiante.

Durante el examen, se brindan facilidades para los estudiantes con discapacidades. Estas facilidades son las recomendadas por el Comité de Educación Especial y están especificadas en el Programa de Educación Individualizada (IEP) de cada estudiante o en la sección 504 del Plan de facilidades (Plan 504).

Algunas secciones del examen no permiten ciertas adaptaciones porque éstas cambiarían los parámetros que se miden en el examen. Por ejemplo, leerle al estudiante la subprueba de Lectura, cuyo objetivo es medir la habilidad del estudiante para leer, no es una facilidad permitida. No se permiten facilidades del examen NYSESLAT para los estudiantes que no han sido identificados como estudiantes con discapacidades.

¿Cómo pueden ayudar los padres?

Los padres desempeñan un papel muy importante para ayudar a los niños a salir bien en la escuela y prepararse para estos exámenes.

Éstas son algunas de las cosas que usted puede hacer:

- **El aprendizaje comienza en casa.**
  Los niños aprenden idiomas escuchando, leyendo y usando el lenguaje. Mientras más expuestos al inglés esté el niño, más rápido adquirirá las habilidades del lenguaje necesarias.

- **Hable con el maestro de su hijo.**
  Conocer al maestro de su hijo es una excelente manera de mantenerse informado sobre el rendimiento de su hijo en la escuela. Asistir a reuniones de padres y maestros y a eventos escolares es una buena manera de mantener una comunicación regular con el maestro de su hijo.

- **Brinde apoyo durante todo el año.**
  Asegúrese de que su hijo va a la escuela listo para aprender, asiste con regularidad a clases y completa todas sus tareas escolares. Pregunte a su hijo sobre su rendimiento en la escuela, y no dude en alabar su progreso.

- **Fomente buenos hábitos de trabajo.**
  Usted puede ayudar a que su hijo aprenda buenos hábitos de trabajo en la casa y en la escuela. Explíquele la importancia de seguir cuidadosamente las instrucciones, de evitar errores tontos y de revisar su trabajo para asegurarse de que esté hecho correctamente.

- **Proyecte una actitud positiva en cuanto a los exámenes.**

  Hágale ver a su hijo que usted tiene confianza en sus habilidades. Explíquele que algunas de las preguntas del examen pueden ser difíciles y que no importa si otros estudiantes terminan más rápido. Hágale saber a su hijo que es importante que vaya a su propio ritmo.

- **Asegúrese de que su hijo está físicamente preparado el día del examen.**

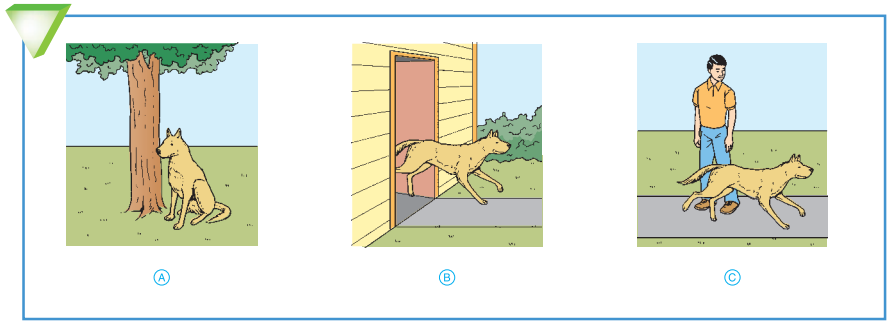
  Tomar un examen exige total atención de parte del estudiante, así que es importante que su hijo duerma bien la noche anterior al examen. Asegúrese de que su hijo desayune y almuerce bien los días de prueba.

Preguntas muestra del NYSESLAT

Los siguientes ejemplos son una muestra de los tipos de preguntas que pueden aparecer en las cinco bandas de grado y en las cuatro subpruebas del NYSESLAT. Estas preguntas de muestra han sido tomadas de las pruebas piloto del NYSESLAT, que pueden utilizarse en el aula antes del examen real. Las pruebas piloto del NYSESLAT y las Instrucciones para los maestros que las acompañan están disponibles en: http://www.p12.nysed.gov/apda/nyseslat/samplers/2007/.

➢ *Grados K–1 Comprensión auditiva*

Spoken script: Which picture shows what the dog did first? Now listen. “The dog ran out the door, ran by a man, and then sat under a tree.” Which picture shows what the dog did first?



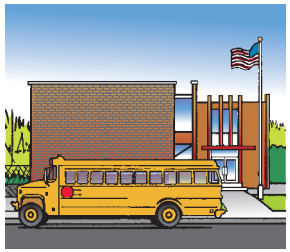
➢ *Grados K–1 Lectura*

What do you see?

bus Ⓐ ball Ⓑ boat Ⓒ

➢ *Grados K–1 Escritura*

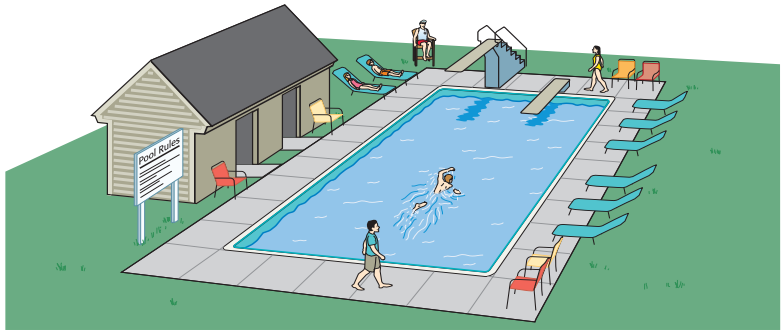
Spoken script: This is a picture of a school. Write the word "school" on the line.



➢ *Grados 2–4 Comprensión auditiva*

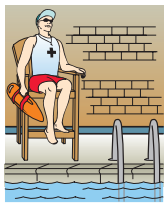
DIRECTIONS Listen to the person talking. Read the question and look at the pictures. Fill in the correct circle on your answer sheet.

You and your family are at a park with a pool. The weather is perfect for a picnic and for swimming, too.



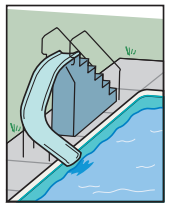
Spoken script: Where will you go after you talk to your mother? Now listen. "I know that you like to jump off the diving board, but you will need to wait until the lifeguard says it's OK to go into the deep end of the pool. You can go play on the slide until you are able to go on the diving board." Where will you go after you talk to your mother?

Where will you go after you talk to your mother?

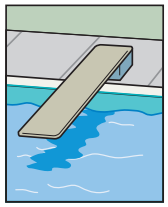


A

B



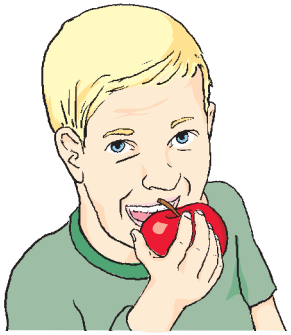
C



D

➢ *Grados 2–4 Expresión oral*

When Marco is hungry for a snack . . .



➢ *Grados 5–6 Lectura*

DIRECTIONS Read the poem and each question. Fill in the correct circle on your answer sheet.

Home

by Nancy Beaulieu

When my grandmother tells tales of when she was my age,
her hands wave like the tree branches outside her childhood window, and
she chatters like the river as it ran past her village.
But when my grandmother finishes,
she grows still as a summer's night when she was young.
So I listen and I see with my grandmother's eyes.
Then my grandmother starts a new tale about a garden she is growing.
Her brown eyes are as warm as the earth where she is planting seeds.
So I listen and I see with my grandmother's eyes.

What can you tell about the grandmother after reading the poem?

A She is a patient listener.
B She once lived in a large city.
C She has detailed memories of her youth.
D She does not like to talk much anymore.

Which words from the poem contain a simile?

A . . . as it ran past her village.
B Then my grandmother starts . . .
C When my grandmother tells tales . . .
D . . . her hands wave like the tree branches . . .

➢ *Grados 7–8 Comprensión auditiva*

Spoken script: Where will you get a map?

A From the librarian
B From the Internet
C From a teacher
D From a book

Now listen to the teacher. "Today we're going to start our research project about explorers. Each group will choose one explorer from the list, and then we'll go to the library. First, you'll look for information about the explorer's life. Next, you need to print a map from the Internet and draw the explorer's route on it. Finally, you will each write a paragraph about some important discoveries the explorer made." Where will you get a map?

Where will you get a map?

A From the librarian
B From the Internet
C From a teacher
D From a book

➢ *Grados 7–8 Escritura*

DIRECTIONS Write an essay about how the lessons that young people learn from their peers in school and in sports can help them when they grow up. Make sure your essay is well organized and of sufficient length. You may use your ideas from the Pre-Writing questions to help you write.

➢ *Grados 9–12 Escritura*

Since joined the Chess Club,
Tracy has improved her game.

Which answer is correct?

A joining
B to join
C join
D Correct as is

➢ *Grados 9–12 Expresión oral*

What is the woman doing, and what might she be thinking?

Glosario de términos del examen que se utilizan en esta guía.

Respuesta escrita extendida

Tarea en la que los estudiantes deben responder detalladamente una respuesta a la pregunta en lugar de escoger entre varias opciones.

Examen real

Versión preliminar del examen, que se administra a los estudiantes para obtener información sobre las preguntas del examen. El examen se administra en escuelas seleccionadas.

Programa de Educación Individualizada (IEP)

Plan educativo para estudiantes con discapacidades. El IEP es una modificación del programa educativo estándar y contiene instrucciones especialmente diseñadas basadas en las necesidades académicas, sociales y de comportamiento específicas del estudiante.

Estudiantes con dominio limitado del Inglés (LEP)

Aquellos estudiantes que por haber nacido en el extranjero o de padres extranjeros hablan otro idioma que no sea el inglés y cuya comprensión y expresión en inglés es limitada o simplemente no hablan o entienden inglés, o que obtienen calificaciones por debajo del nivel de competencia designado por el estado en el examen de inglés como segundo idioma.

Pregunta de selección múltiple

Pregunta del examen en la que el estudiante, elige su respuesta en vez de escribirla. Los estudiantes eligen la respuesta correcta entre tres o cuatro opciones.

Junta de Regentes del Estado de Nueva York.

Establecida en 1784, los Regentes de la Universidad Estatal de Nueva York forman la entidad estatal de educación continua más antigua de América. Los Regentes son responsables de la supervisión general de todas las actividades educativas dentro del Estado, y presiden los Departamentos de Educación de la Universidad y el Estado de Nueva York.

Normas de aprendizaje del inglés como segundo idioma del estado de Nueva York.

Descripciones prescritas por el estado sobre las habilidades y capacidades que deben demostrar los estudiantes del programa LEP para integrarse exitosamente al mundo académico anglófono.

Ley Que Ningún Niño se Quede Atrás (NCLB)

Ley federal que aspira a mejorar la calidad de la educación a nivel nacional al aumentar la responsabilidad de los estados, distritos escolares y escuelas. La ley exige que todos los estados que reciban fondos federales evalúen anualmente, en inglés, a los estudiantes que han asistido a escuelas en los Estados Unidos durante más de un año y exige que los estados evalúen anualmente la competencia en inglés de los estudiantes del programa LEP que participan en los programas Title III.

Respuesta escrita corta

Tarea en la que los estudiantes deben responder brevemente una pregunta en vez de elegir la respuesta correcta entre varias opciones.

Title III

Una sección de la ley NCLB de 2001 acerca de la enseñanza del inglés a estudiantes del programa LEP y provenientes de otros países.

Para obtener más información

Si usted desea obtener información específica relacionada con el programa de exámenes NYSESLAT, sírvase consultar las siguientes páginas de Internet:

El programa de exámenes NYSESLAT

http://www.p12.nysed.gov/apda/nyseslat/home.html

Dirección de Evaluación Estatal

http://www.p12.nysed.gov/apda/

Información General sobre Adaptaciones del Examen para Estudiantes con Discapacidades

http://www.p12.nysed.gov/specialed/publications/policy/testaccess/policyguide.htm